

06/02/2023

EACT: un proyecto para avanzar en la evaluación de la adquisición de la competencia traductora



El proyecto EACT se ha desarrollado durante los últimos tres años y ha tenido como objetivo elaborar criterios y procedimientos de evaluación para diferentes niveles de adquisición de la competencia traductora, específicamente en los niveles de traducción A1, A2 y B1.

Istock/cybrain

La finalidad del [proyecto EACT](#) es establecer criterios y procedimientos de evaluación para diferentes niveles de adquisición de la competencia traductora, mediante pruebas consensuadas y validadas empíricamente, lo cual constituye una innovación en el ámbito de la traducción.

EACT se centra en la traducción directa del alemán, francés e inglés (primera lengua extranjera de los centros españoles de formación en traducción) y la traducción entre primeras lenguas (español-catalán, español-euskera, español-gallego). Las lenguas de llegada son el catalán, gallego, español y euskera.

En el proyecto EACT participan 19 investigadores de cinco centros españoles de formación en traducción, representativos de diferentes contextos lingüísticos y geográficos: Universitat Autònoma de Barcelona, Universidad de Granada, Universitat Jaume I, Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea y Universidade de Vigo. También participa la University of Westminster (Reino Unido).

El proyecto EACT es continuación del proyecto de investigación del grupo PACTE sobre Nivelación en la Adquisición de la Competencia Traductora (NACT), que permitió establecer niveles de desempeño en la adquisición de la competencia traductora, proponiendo tres niveles de traducción (A, B y C), con subniveles, y elaborar descriptores para cada nivel en torno a cinco competencias.

EACT se centra en los niveles de traducción A1, A2 y B1 (iniciación a la traducción e iniciación a los campos de especialización de la traducción), descritos en el proyecto NACT.

El proyecto se empezó a ejecutar en octubre de 2019 y se han realizado dos estudios empíricos con estudiantes y docentes de los cinco centros españoles que participan en el proyecto:

1. Un estudio sobre la situación actual de la evaluación en los grados de traducción de España. Con este fin se llevó a cabo una encuesta en línea dirigida a docentes de traducción directa e inversa de diferentes niveles y combinaciones lingüísticas, en la que participaron 97 docentes. Este estudio puso de relieve la necesidad de: avanzar en la objetividad y en la unificación de procedimientos y criterios de evaluación; elaborar procedimientos de identificación de niveles; mejorar los baremos de corrección de traducciones y las rúbricas de evaluación; acercarse más a la realidad profesional de la traducción.
2. Un estudio sobre pruebas de nivel en traducción. En este estudio se han diseñado pruebas para los niveles de traducción A1, A2 y B1 con diversas combinaciones lingüísticas: español, alemán, francés e inglés como lengua de partida; catalán, gallego, español y euskera como lengua de llegada. Las pruebas de cada nivel incluyen diversas tareas evaluadoras que permiten recoger información sobre los descriptores propios del nivel en cada competencia (lingüística, extralingüística, instrumental, prestación de servicios, resolución de problemas de traducción); además, se han diseñado baremos de corrección de traducciones y rúbricas para cada tarea evaluadora. La propuesta elaborada se ha sometido a valoración, recogiendo datos de 103 estudiantes de traducción y 42 docentes, cuyos datos se están analizando.

Ambos estudios han recibido informe favorable de la Comisión de Ética en la Experimentación Animal y Humana (CEEAH) de la Universitat Autònoma de Barcelona (11/12/2020 y 15/07/2022, respectivamente).



El proyecto EACT (PGC2018-094275-B-I00) se ha realizado con financiación del Ministerio de Ciencia e Innovación.

Amparo Hurtado Albir (en nombre del equipo EACT)

Investigadora principal de EACT

Departamento de Traducción e Interpretación y de Estudios de Asia Oriental

Universitat Autònoma de Barcelona

[Web del proyecto EACT](#)

pr.eact@uab.cat

[View low-bandwidth version](#)

